

Lieder von und über Roma und Sinti

Arbeitsblatt 1

Texte entschlüsseln - Gelem, gelem, lungone dromeja ..." - Ich bin einen weiten Weg gegangen

Variante 1

(Textversion von Jarko Jovanovic)

Gelem, Gelem

Gelem, gelem, lungone dromensa
Maladilem bahktale Romensa
A Romale katar tumen aven,
E tsarensa bahktale dromensa?

A Romale, A Chavale
Vi man sas ek bari familiya,
Murdadas la e kali legiya
Aven mansa sa lumniake Roma,
Kai putaile e romane droma
Ake vriama, usti Rom akana,
Men khutasa misto kai kerasa
A Romale, A Chavale

Übersetzung:

Gelem, Gelem

Lange Wege bin ich gegangen
Glückliche Roma habe ich getroffen
Ach, ihr Roma, woher kommt ihr?
Mit euren Zelten auf glücklichen Wegen
Ach, ach, Roma!
Ach, ach ihr jungen Männer.

Ich hatte eine große Familie die schwarze Legion hat sie ausgelöscht.
Auf, Roma, jetzt ist der Augenblick
Denn die Wege der Roma haben sich geöffnet,
erhebt euch, ihr Roma der ganzen Welt!
Und wir werden uns in die Höhe strecken,
wenn wir nur handeln Ach, ach, Roma!
Ach, ach ihr jungen Männer.

(Quelle: rombase.uni-graz.at)

<http://rombase.uni-graz.at/cd/data/hist/current/data/self-inter-it-05.ro.pdf>,
<http://rombase.uni-graz.at/cd/data/hist/current/data/self-inter-it-05.de.pdf>.

Lieder von und über Roma und Sinti

Variante 2

Gelem, gelem

(Textversion von Miso Nikolić, Gesang: Ruža Nikolić-Lakatos)

1. Gelem, gelem, lungone dromenca
malađilem e bute romenca.

Barvalenca taj vi e čorenca
taj vi lenge bute šavorenca.

Refrain: Aj, romalen, aj šavalen.

2. Aj romalen, katar tumen aven?

Katar aven romale butalen?

Amen avas anda e Indija,
sa le Rom sam sar jek familija.

Refrain

3. Aj romalen, kado drom sas pharo
kaj phirasas ando them,
o baro. Vurdonenca taj čore cerenca,
e asvenca taj bare dukhenca.

Refrain

Übersetzung:

Gelem, Gelem

1. Ich bin weite Wege gegangen,
und ich habe viele Roma getroffen.
Reiche und Arme habe ich getroffen
und auch ihre vielen Kinder.

2. Roma, woher kommt ihr?
Woher kommt ihr, die ihr so viele seid?
Wir kommen aus Indien
Wir Roma sind alle wie eine große Familie.

3. Oh, Roma, es war ein schwerer Weg,
den wir gegangen sind auf dieser Welt.
Mit Wagen und mit ärmlichen Zelten,
mit Tränen und mit Schmerzen.

(Quelle: Ursula Hemetik, Gelem, gelem lungone dromesa. Die "Romahymne", in:
Stimme von und für Minderheiten. N° 57 / Winter 2005,
vgl. <http://minderheiten.at/stat/stimme/>).